

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Hebreo Bíblico I
Código	E000009542
Título	Licentiatu in Theologia
Impartido en	Licenciado en Teología (Master en Teología) [Primer Curso] Licenciado en Teología (Master en Teología) [Segundo Curso]
Nivel	Ing. Superior, Licenciado o Arquitecto
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Responsable	Pedro Zamora García
Horario	Lunes de 10 a 10,50 y miércoles de 13,10 a 14,00
Horario de tutorías	A fijar por medio de cita previa
Descriptor	Aprendizaje básico de la fonética, ortografía, morfología y vocabulario del hebreo bíblico, más una iniciación a la sintaxis de esta lengua.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Correo electrónico	pedrozamora@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>Tomando como modelo el perfil identitario de la Universidad Pontificia Comillas, concretado en el plan del Máster (antigua Licenciatura) en Teología–Especialidad en Sagrada Escritura, esta asignatura, desde el estudio de la lengua, contribuye a:</p> <ul style="list-style-type: none"> Tener un mínimo conocimiento del hebreo bíblico que, a su vez, permite un mejor conocimiento de las Sagradas Escrituras, lo cual hace posible que el egresado/a pueda ofrecer a la teología un fundamento exegético más preciso.
Prerequisitos
Ninguno en particular.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Capacidad de lectura directa y valoración crítica y hermenéutica de los textos
CGI02	Capacidad de organización y planificación	
CGI04	Habilidad para la gestión de información	
CGI05	Conocimiento de una segunda lengua	
CGS11	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos	

ESPECÍFICAS

CE20	Conocimiento de la morfología, la sintaxis y el léxico bíblico	
	RA1	Conocimiento y dominio de la caligrafía de la lengua hebrea
	RA2	Conocimiento de la gramática del hebreo bíblico
	RA3	Adquisición de un conocimiento general de toda la morfología y de los principios más básicos de la sintaxis hebrea para lograr una lectura gramaticalmente comprensible de los textos bíblicos
	RA4	Capacidad para analizar morfosintácticamente un texto
	RA5	Acopio, ordenación y asimilación progresiva del léxico hebreo básico
	RA6	Capacidad para reconocer las raíces de las palabras y saber buscarlas en un diccionario
	RA7	Capacidad para valorar el conocimiento sistemático y profundo del hebreo bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura
CE21	Capacidad de leer y traducir textos bíblicos	
	RA1	Conocimiento y claridad en la formulación y precisión en el empleo de las reglas filológico-literarias fundamentales de la lectura y traducción bíblica
	RA2	Capacidad para leer y comprender textos sencillos del AT
	RA5	Capacidad de traducción al español de textos hebreos narrativos con la ayuda del diccionario
	RA6	Adquisición de las destrezas necesarias para descubrir la lógica interna de las lenguas bíblicas y lograr una lectura fluida de los textos bíblicos
	RA7	Capacidad para leer y traducir con agilidad textos bíblicos en sus lenguas originales



	RA8	Motivación para descubrir la importancia de leer los textos bíblicos del AT y NT en su lengua original y comprender su sentido teológico
	RA9	Capacidad de mantener el equilibrio entre la fidelidad al texto, a la tradición y a la recepción del mismo así como su transmisión, traducción e interpretación actual con vistas a su proyección pastoral
	RA10	Capacidad de proponer y defender tesis de traducción, tanto por escrito como oralmente
CE22	Empleo de los conocimientos gramaticales y léxicos en la exégesis bíblica	
	RA1	Sensibilidad filológica adaptada al análisis, comprensión e interpretación de textos bíblicos
	RA2	Capacidad para comprender los problemas exegéticos y hermenéuticos y, en base a los conocimientos gramaticales, literarios e interdisciplinarios adquiridos, ofrecer una solución y una traducción adecuada
	RA3	Capacidad para identificar, analizar e interpretar datos socioculturales y teológicos transmitidos por la lengua bíblica
CE23	Capacidad de transmitir los conocimientos lingüísticos adquiridos	
	RA1	"Competencia filológica y literaria para desarrollarse profesionalmente bien en la docencia media o superior, en la investigación, en la divulgación e incluso en un trabajo pastoral cualificado"

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE I. Fonética y ortografía

Introducción (A): Lectura del hebreo (I)

Introducción. §1. Las vocales y consonantes hebreas. §2. El acento. §3. Algunas notas de lectura.

Apuntes exegéticos I («Textos acrósticos»). Actividades y Ejercicios I.

Introducción (B): Lectura del hebreo (II)

Introducción. §4. Consonantes finales y de doble valor fonético. §5. Transliteración de las consonantes hebreas. §6. La sílaba.

Apuntes exegéticos II («El Tetragrammaton y la alabanza»). Actividades y Ejercicios II.

Introducción (C): Lectura del hebreo (III)

Introducción. §7. La geminación de consonantes. §8. Nombre, clasificación y transliteración de las vocales. §9. Consonantes geminadas y consonantes begad kefat. §10. Las reglas del acento y del šüwâ. §11. Las matres lectionis, el diptongo y el méteg.

Apuntes exegéticos III («David en forma defectiva y plena»). Actividades y Ejercicios III.

BLOQUE II. Morfología y sintaxis (sigue en Hebreo II)



Tema 1: Artículo. Sustantivo. Preposición. Oración nominal

Introducción. §12. El sustantivo (1): género. §13. El sustantivo (2): Número. §14. Artículo determinado. §15. Preposiciones. §16. Oración nominal de predicado adverbial. §17. Vocabulario 1.
Apuntes exegéticos 1 («Uso político-teológico de los vocablos de parentesco»). Actividades y Ejercicios 1.

Tema 2: Artículo (cont.). Sustantivo (Cont.)

§18. El artículo determinado (cont.). §19. El sustantivo plural. §20. Vocabulario 2.
Apuntes exegéticos 2 («Llamamientos a la alabanza»). Actividades y Ejercicios 2.

Tema 3: Artículo (Cont.) Adjetivo

§21. El artículo determinado (final). §22. Los adjetivos. §23 - El uso de los adjetivos. §24. Vocabulario 3.
Apuntes exegéticos 3 («Un Dios de nariz lengua»). Actividades y Ejercicios 3.

Tema 4: Sustantivo (cont.). Participio. Objeto directo

§25. El sustantivo plural (cont.). §26 - El participio activo. §27. El deíctico del objeto directo. §28. Vocabulario 4.
Apuntes exegéticos 4 («El profeta Miqueas y su libro»). Ejercicios 4.

Tema 5: Preposición. Partícula de relativo

§29. Las preposiciones be, le y qe. §30. La preposición min. §31. La comparación. §32. El relativo ásher. §33. Vocabulario 5.
Apuntes exegéticos 5 («Hebreo y Catequesis: el caso de David y Goliat»). Ejercicios 5.

Tema 6: Sustantivo (cont.). Participio

§34. El sustantivo plural (cont.). §35 - El participio (cont.). §36. Vocabulario 6.
Apuntes exegéticos 6 («Sujeto, verbo y sacrificio»). Ejercicios 6.

Tema 7: Partículas de presencia y ausencia. Preposición (cont.)

§37. Partículas de presencia y ausencia (negación de presencia). §38. Las preposiciones ה, ו, y ו con sufijos pronominales. §39. Vocabulario 7.
Apuntes exegéticos 7 («A vueltas con los nombres»). Ejercicios 7.

Tema 8: Adjetivo (Cont.). Pronombre. Participio (cont.)

§40. Adjetivos y pronombres demostrativos. §41. El participio (cont.). §42. Vocabulario 8.
Apuntes exegéticos 8 («Lutero y las lenguas bíblicas»). Ejercicios 8.

Tema 9: Verbo. Estructura de la oración

§43. El verbo hebreo: la flexión personal qatal. §44. Valor temporal del qatal. §45. Estructura de la oración. §46. Las formas de la conjunción ו, ו, ו. Vocabulario 9.
Apuntes exegéticos 9 («Imputar justicia, ¿por la fe o por las obras?»). Ejercicios 9.



Tema 10: Verbo Qatal. Sustantivo (cont.)

§48. Paradigma del qatal con radical gutural. §49. El qatal de natan. §50. Sustantivo plural (cont.). §51.

Vocabulario 10.

Apuntes exegéticos 10 («La profecía en pretérito (qatal)»). Ejercicios 10.

Tema 11: Verbo Qatal (cont.). Sustantivo (cont.). Partícula interrogativa

§52. El qatal de los verbos I-áleph. §53. El sustantivo plural (cont.). §54. La partícula interrogativa ha.

§55. Algo más sobre ´asher. §56. Vocabulario 11.

Apuntes exegéticos 11 («Creer y ver»). Ejercicios 11.

Tema 12: Verbo Qatal (cont.). Desinencia de dirección

§57. El qatal de los verbos III-he. §58. La partícula de dirección -ah. §59. Vocabulario 12.

Apuntes exegéticos 12 («El nombre Adonai»). Ejercicios 12.

Tema 13: Oración de predicado nominal. Verbo «ser/estar». Sustantivo (cont.)

§60. Oraciones de predicado nominal. §61. Usos del verbo hayah. §62. El sustantivo plural (final). §63.

Vocabulario 13.

Apuntes exegéticos 13 («Uso enfático del pronombre de 3ª persona»). Ejercicios 13.

Tema 14: Verbo Qatal (cont.). Preposición (cont.). Adjetivo (cont.)

§64. El qatal de verbos bisílabos o huecos (II-waw y II-yod). §65. Las preposiciones ׀D y ׀z con sufijos pronominales. §66. El adjetivo kol. §67. Vocabulario 14.

Apuntes exegéticos 14 («Traducción y cargo de conciencia»). Ejercicios 14.

Tema 15: Verbo Qatal (cont.). Preposición (cont.). Partícula de relativo (cont.)

§68. El qatal de los verbos geminados. §69. Las preposiciones ׀M y ׀N con sufijos pronominales. §70.

Observaciones finales sobre ´asher. §71. Vocabulario 15.

Apuntes exegéticos 15 («Los encabezamientos / títulos de los salmos»). Ejercicios 15.

Tema 16: Cadena constructa

§72. La cadena constructa. §73. El constructo singular. §74. Vocabulario 16.

Apuntes exegéticos 16 («Pecar por exceso o por defecto»). Ejercicios 16.

Tema 17: Cadena constructa (cont.)

§75. El constructo singular: grupos menores. §76. El constructo singular de los sustantivos femeninos en -ah. §77. Vocabulario 17.

Apuntes exegéticos 17 («¿Rey y comunero a la vez?»). Ejercicios 17.

Tema 18: Cadena constructa (cont.)

§78. El constructo plural de los sustantivos terminados en 79§ . ׀I . El constructo plural de los sustantivos terminados en -ôt. §80. Vocabulario 18.



Apuntes exegéticos 18 («La repetición»). Ejercicios 18.

Tema 19: Pronombre personal. Pronombre interrogativo. Preposición (cont.)

§81. El pronombre personal. §82. Pronombres interrogativos. §83. Las preposiciones אַחַרְיִ, וְ, אֶל, עַל, תַּחַת

§84. Vocabulario 19.

Apuntes exegéticos 19 («La repetición en libros distintos»). Ejercicios 19.

Tema 20: La posesión (sustantivo + sufijo pronominal)

§85. Sustantivo con sufijo pronominal. §86. Vocabulario 20.

Apuntes exegéticos 20 («Satán y Satanás»). Ejercicios 20.

Tema 21: Verbo estativo. Sustantivo (cont.)

§87. Los verbos estativos. §88. Los sustantivos הָ, אֶלֶּ, וְ, אֶלֶּ

§89. Vocabulario 21.

Apuntes exegéticos 21 («Los primeros humanos»). Ejercicios 21.

Tema 22: Verbo Yiqtol. Sustantivo (cont.)

§90. El yiqtol. §91 – Significado y usos del yiqtol. §92 – El dual. §93. Vocabulario 22.

Apuntes exegéticos 22 («Una flexión muy ‘flexible’ [I]»). Ejercicios 22.

Tema 23: Verbo Yiqtol (cont.). Sustantivo (cont.)

§94. Otro tema vocálico del yiqtol: i + a. §95. El yiqtol de los verbos III-áleph. §96. Monosílabos de tema e con sufijos pronominales. §97. Vocabulario 23.

Apuntes exegéticos 23 («Una flexión muy ‘flexible’ [II]»). Ejercicios 23.

Tema 24: La secuencia narrativa. Sustantivo (cont.). Preposición (cont.)

§98. Las secuencias narrativas. §99. Los segolados. §100. Observaciones sobre algunas preposiciones. §101. Vocabulario 24.

Apuntes exegéticos 24 («Tipos de oraciones según la relación entre sí»). Ejercicios 24.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

El Hebreo bíblico I se imparte en dos sesiones (clases) semanales, una dedicada a la teoría y otra a los ejercicios:

Clase teórica

Los estudiantes deberán responder a las preguntas del profesor sobre cada uno de los puntos tratados en la lección correspondiente. El profesor aclarará las dudas o deficiencias detectadas, y profundizará en los aspectos que considere necesario.



Clase práctica

Los estudiantes responden a los ejercicios de textos hebreos previamente asignados por el profesor, debiendo demostrar dominio de:

- Lectura pública del texto hebreo
- El vocabulario de cada lección
- La morfología y sintaxis explicada cada día en clase
- La traducción y comprensión de los textos propuestos para los ejercicios

El profesor corregirá los errores detectados y ofrecerá las explicaciones necesarias.

CGI01, CGI04, CE20, CE22, CE23

Metodología en caso de confinamiento

En caso de emergencia sanitaria de confinamiento que impida la impartición de clases presenciales, se proponen las siguientes alternativas:

- El programa de la asignatura se mantendrá tal cual y la actividad presencial se sustituirá por la virtual a través de Blackboard Collaborate o de TEAMS y se realizará en el mismo horario que el presencial.
- Los recursos pedagógicos empleados en la actividad presencial se pueden emplear también por las clases virtuales.
- La evaluación de la asignatura se basa en los ejercicios semanales y el examen final. En caso de confinamiento, la evaluación semanal se mantiene igual por la vía virtual y el examen final se sustituye por un examen oral individual por videoconferencia.

Esta propuesta se basa en la experiencia real durante el confinamiento de los meses de marzo a mayo del curso 2019-2020.

Metodología No presencial: Actividades

Preparación de la clase teórica

Los alumnos prepararán los contenidos de estudio asignados por el profesor, quien previamente habrá colocado en el portal de recursos todo el material de estudio necesario. Se facilita de este modo la interiorización de la teoría por parte del alumno, lo que a su vez permite al profesor centrar su exposición en los temas de mayor dificultad de comprensión.

Preparación de la clase práctica

Los alumnos prepararán todos los ejercicios asignados por el profesor, incluyendo la lectura pública en hebreo de los textos a traducir. Es importante que ellos mismos identifiquen sus mayores dificultades para exponerlas al profesor.

CGI02, CGI05, CGS11, CE20, CE21, CE22, CE23

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones magistrales teóricas	Corrección en clase de exámenes o pruebas
12.00	14.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Trabajo autónomo y tutelado sobre contenidos prácticos	Estudio
42.00	32.00
CRÉDITOS ECTS: 4,0 (100,00 horas)	



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Calidad de la participación en las clases teóricas y prácticas	<ul style="list-style-type: none">Mostrar comprensión y asimilación progresiva de los contenidos teóricos (ortografía, morfología y sintaxis)Realizar satisfactoriamente los ejercicios asignados para cada claseResponder a las preguntas del profesor	30
Exámenes parciales aleatorios	<ul style="list-style-type: none">Obligatorios para poder presentarse al examen final.Su formato es similar al examen final.	0
Examen final sobre la morfología, sintaxis y traducción.	<ul style="list-style-type: none">Identificar correctamente las formas nominales, adjetivales y verbales.Mostrar dominio de las reglas sintácticas fundamentales.Mostrar capacidad de traducción.	70

Calificaciones

Tanto para los exámenes parciales como el final se emplea la escala de calificación numérica de 0 a 10.

Matrícula de honor

9 a 10. Es la nota más elevada y sólo se otorga cuando se superan los requisitos de la asignatura.

Sobresaliente

9 a 10. Esta nota se otorga cuando se cumplen por completo los requisitos de la asignatura.

Notable

7 a 8,9. Esta nota se otorga cuando los requisitos de la asignatura han sido cumplidos en una elevada proporción.

Aprobado

5 a 6,9. Esta nota indica que se ha respondido con un nivel suficiente a las exigencias de la asignatura.

Suspense

0 a 4,9. Esta nota supone no haber superado las exigencias de la asignatura

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega



Clase teórica	Semanal	Semanal
Clase práctica	Semanal	Semanal
Examen final		Fecha a decidir dentro del período de evaluación del semestre.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

GRAMÁTICAS DE ESTUDIO (LIBROS DE TEXTO)

ZAMORA, P. *Curso de hebreo bíblico I*. Material preparado por el profesor de la asignatura que sigue el temario de la gramática de Lambdin. Disponible en el Portal de recursos de la asignatura.

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella: Verbo Divino, 2008

GRAMÁTICAS DE APOYO

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*. Buenos Aires, 1997.

Como indica su título, se trata de una sinopsis de la gramática de Lambdin. Es muy útil para revisar y consolidar los conocimientos adquiridos.

PRATICO, G.D. – VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*. Grand Rapids: Zondervan, 2001.

Gramática que sobre todo busca la claridad en su presentación. Muy útil por la calidad y amplitud de sus paradigmas.

DICCIONARIOS

ALONSO SCHÖKEL, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid: Trotta, 1999 (Edición preparada por V. Morla y V. Collado).

TARGARONA BORRÀS, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona: Riopiedras, 1995.

Esta obra cubre desde el hebreo bíblico hasta el moderno. Es un diccionario altamente recomendable por la amplitud y calidad de las acepciones que recoge para cada vocablo.

Bibliografía Complementaria

GRAMÁTICAS DE CONSULTA

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols. Barcelona: Mundo Hispano, 1981.

No es tan completa como la de Lambdin, pero cuenta con ejercicios muy interesantes.

FARFÁN NAVARRO, E., *Gramática elemental del Hebreo bíblico*. Estella: Verbo Divino, 1997.

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*. Nueva York: D. Appelton, 1846.

Es la gramática del hebreo bíblico por excelencia. Publicada en alemán (Hebräische Grammatik, 1813), ha sido permanentemente reeditada en alemán e inglés.

JOÛON, P.P. y MURAOKA, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Verbo Divino: Estella 2007.

Un clásico de las gramáticas hebreas, actualizado por Muraoka. Muy buena para un nivel superior.

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*. Terrassa: CLIE, 1989.

Muy completa, pero algo abstrusa en ocasiones. Útil para un nivel superior.

DEIANA, G., SPREAFICO, A., GARCÍA JALÓN, S., *Guía para el estudio del Hebreo bíblico*. Madrid: Sociedad Bíblica, 2005³

NICCACCI, A., *Sintaxis del Hebreo bíblico*. Estella: Verbo Divino, 2002.

WATKE, B.K., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

Buenísima gramática por ser muy completa y por la claridad de sus explicaciones. Muy útil también en el nivel más avanzado, especialmente para la sintaxis.

EDICIONES BÍBLICAS

ELLIGER, K., RUDOLPH, W. y RÜGER, P. (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart, 1977.

Texto hebreo masorético más comúnmente empleado en el ámbito académico occidental, aunque está apareciendo la edición llamada a sustituirla (Biblia Hebraica Quinta).

SCOTT, W. R., *Guía para el uso de la BHS. Aparato crítico, Masora, Acentos, letras inusuales y otros signos*. BIBAL Press: Vallejo (CA), 1993. (Original inglés de 1987)

CONCORDANCIAS

BibleWorks, Norfolk: BibleWorks LLC, (www.bibleworks.com)

Excelente concordancia en lenguas originales y también en multitud de versiones. Incluye innumerables materiales de apoyo (diccionarios, comentarios, textos judíos y cristianos antiguos, etc.).

Accordance, Oak Tree Software (www.accordancebible.com)

Excelente concordancia para iPad y Mac, con gran diversidad de materiales complementarios. Ya hay una versión para PC.

LISOWSKY, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958.

Es la concordancia clásica de la Biblia Hebrea, pero lo cierto es que ha quedado obsoleta ante las posibilidades de emplear las potentes concordancias informáticas.

EVEN-SHOSHAN, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén: Kiryat Sefer Publishing House, 1990.

Ofrece entradas de giros y frases importantes, además del vocabulario. Por tanto, es más completa que la de Lisowsky, pero también aquí es aplicable lo dicho para ésta: las concordancias informáticas son mucho más potentes.

DICCIONARIOS

BOTTERWECK, J. y RINGGREN, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán). Grand Rapids: Eerdmans, 1974 -

BROWN, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody: Hendrickson, 1979.

Esta obra se basa en el diccionario clásico de W. Gesenius (Hebräisches und Caldäisches Handwörterbuch, 1812), y es un referente indispensable para quien pretenda profundizar en el hebreo bíblico.

CHÁVEZ, M., *Diccionario del hebreo bíblico*. El Paso: Casa Bautista de Publicaciones, 1992.

FREEDMAN, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, Nueva York: Double Day, 1992 (6 vols.).



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

HOLLADAY, W.L., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden: E.J. Brill, 1971.

JENNI, E. y WESTERMANN, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid:Cristiandad, 1978 y 1985.

LITERATURA HEBREA

Alonso Schökel, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid: Cristiandad, 1987.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)